

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA RUSSA I

GenCod 06680

Docente titolare Gloria POLITI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- Anno di corso 1
LINGUA RUSSA I

Insegnamento in inglese RUSSIAN I

Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/21

Percorso PERCORSO STANDARD

Corso di studi di riferimento SCIENZA E
TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Sede

Crediti 6.0

Periodo Annualità Singola

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
36.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2021/2022

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2021/2022

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il Corso si propone di introdurre gli studenti agli elementi fondamentali della lingua e della cultura russa. Saranno affrontati i problemi e le strategie necessarie per la traduzione in russo e in italiano di testi di difficoltà elementare. Saranno curati gli approcci metodologici atti a risolvere situazioni comunicative anch'esse di grado elementare sia a livello scritto che a livello orale mediante l'uso di strutture comunicative di base.

PREREQUISITI

Il Corso, pur essendo destinato a studenti principianti assoluti di russo L2, pone come requisito fondamentale una buona conoscenza della lingua italiana. Si consiglia pertanto l'uso costante di un testo aggiornato di grammatica italiana.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il Corso si propone di fornire le nozioni fondamentali relative alla grafematica, alla fonologia e alla morfologia russa in relazione al profilo del traduttore-interprete.

- *Conoscenza e capacità di comprensione*

Alla fine del corso, gli studenti saranno in grado di comprendere, produrre e tradurre testi scritti e orali di media difficoltà.

- *Conoscenza e capacità di comprensione applicate*

I risultati di apprendimento attesi riguarderanno lo sviluppo di una buona conoscenza, a livello scritto e orale, della lingua russa finalizzata alla capacità di analizzare e tradurre testi di media difficoltà tanto in contesti comunicativi generici che specialistici, soprattutto in ambito turistico, amministrativo e commerciale.

- *Autonomia di giudizio, abilità comunicative*

Gli studenti saranno in grado di mettere in pratica le competenze teoriche acquisite durante il corso per la traduzione e la comprensione scritta e orale di testi descrittivi, narrativi, normativi, informativi russo-italiano-russo, valutando in maniera autonoma le strategie comunicative più consone per la produzione di testi orali e scritti in relazione a una tematica data.

- *Capacità di apprendere*

L'iter formativo di durata annuale, sottoposto ad una continua azione di feedback, permetterà agli studenti la realizzazione di un apprendimento permanente.

Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

- organizzazione e gestione del tempo, stress e carico di lavoro;
- azione di feedback (revisione del proprio lavoro e di quello altrui in base a obiettivi di qualità standard o specifici);
- lavoro di gruppo (inclusi ambienti virtuali, multiculturali e multi linguistici, utilizzando le attuali tecnologie di comunicazione);
- azione di autovalutazione continua;
- sviluppo e potenziamento delle competenze e delle abilità attraverso strategie personali e di apprendimento collaborativo;
- utilizzo di applicazioni informatiche, di nuovi strumenti e risorse tecnologiche;
- utilizzo di motori di ricerca, di strumenti per l'analisi testuale.

METODI DIDATTICI

L'attività didattica è svolta mediante

- lezioni frontali di grammatica teorica
- attività seminariale
- lettura, analisi e traduzione in classe di materiali
- lavori di carattere laboratoriale
- attività di potenziamento delle competenze linguistiche

L'insegnamento si compone di lezioni frontali (36 ore) e di lezioni di didattica integrativa svolta dal docente titolare del corso nella misura di 36 ore. L'azione didattica prevede il coinvolgimento diretto dello studente, che è soggetto attivo nell'esercizio delle abilità linguistiche della lingua russa L2. La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

A supporto del corso sono attivate esercitazioni di lingua (lettorati con lettori/ex Cel) e attività di tutorato, per le quali si raccomanda la frequenza.

L'insegnamento può avvalersi inoltre di docenti esterni, che svilupperanno, attraverso seminari, temi specifici relativi alla lingua e alla cultura russa.

Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli

Gli studenti potranno effettuare la prenotazione sia per l'esame che per le prove di competenza linguistica mediante il sistema ESSE3.

Le competenze linguistiche saranno distribuite a cadenza quadrimestrale (giugno-settembre-febbraio) e saranno orientate al raggiungimento degli obiettivi formativi relativamente al livello A1, secondo il sistema di certificazione della Lingua russa L2 (TRKI):

- conoscenza lessico-grammaticale;
- riproduzione/riformulazione di testi scritti e orali;
- lettura e analisi di testi in lingua russa;
- sviluppo delle capacità orali su temi relativi alle specificità linguistico-culturali russe.

Il TRKI-A1 si compone di una prima parte lessico-grammaticale (competenze lessico-grammaticali) e di una seconda parte relativa alle competenze nell'ascolto, nella lettura, nella produzione scritta e nella conversazione in lingua russa.

Raggiunte le competenze linguistiche del TRKI-A1, gli studenti saranno valutati nella lettura, traduzione e analisi di brani in lingua russa scelti tra il materiale oggetto di studio della didattica annuale.

La verbalizzazione dell'esame sarà effettuata secondo le modalità previste dal sistema VOL.

La commissione d'esame è così composta:

Gloria Politi (Presidente), Eleonora Gina Gallucci (componente), Irina Shilnykova (componente), Giulia Andreina Disanto (componente supplente)

Modalità di valutazione degli studenti

Raggiunte le competenze linguistiche del TRKI-A1, gli studenti saranno valutati nella lettura, traduzione e analisi di brani in lingua russa scelti tra il materiale oggetto di studio della didattica annuale.

Le raggiunte competenze linguistiche hanno una validità pari a 12 mesi.

APPELLI D'ESAME

Calendario:

Competenze linguistiche (sessione estiva)
Giugno 2022

Appelli esami ordinari (sessione estiva)
Giugno 2022
Luglio 2022

Competenze linguistiche (sessione autunnale)
Settembre 2022

Appello esame ordinario (sessione autunnale)
Settembre 2022

Competenze linguistiche (sessione invernale)
Febbraio 2023

Appelli esami ordinari (sessione invernale)
Febbraio 2023
Marzo 2023
Aprile 2023

Appelli esami straordinari
Ottobre 2022
Maggio 2023

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

A supporto del corso sono attivate esercitazioni di lingua con lettori-exCEL. Nello specifico l'esperto linguistico di riferimento è la dott.ssa Ekaterina Jdanova, che utilizzerà come testo di riferimento il Magnati D., Legittimo F., *Davajte! Comunicare in russo. Corso di lingua e cultura russa*, Milano, Hoepli, 2017 (sezione B di tipo esercitativo rispetto alla lezione di riferimento svolta dal docente nelle lezioni frontali). Tali esercitazioni mirano a sviluppare le competenze nella produzione di testi scritti e orali.

Ulteriori fondamentali esercitazioni linguistiche potranno essere svolte durante le attività di Tutorato per lo sviluppo e il potenziamento delle abilità di ascolto e delle competenze relative alla produzione orale e alla dinamica dialogica ed espositiva. In tal caso gli argomenti verteranno su argomenti tratti dalla vita russa quotidiana su materiale multimediale e multimodale.

Per quanto sopra esposto, la frequenza delle lezioni con il docente titolare e delle esercitazioni con la lettrice e con tutor è vivamente consigliata.

Il materiale didattico è costituito dai testi indicati in bibliografia e dal materiale messo a disposizione degli studenti durante il corso delle lezioni.

PROGRAMMA ESTESO

Saranno oggetto di studio:

l'alfabeto cirillico, i fonemi vocalici e consonantici, l'ortografia, l'accento e l'intonazione, la flessione nominale (sostantivi, aggettivi e pronomi) e quella verbale (presente, passato e futuro), principali tipi di verbi, gli aspetti del verbo, i verbi di moto senza prefisso e con prefisso.

Il sostantivo. Il genere dei sostantivi. Il nominativo singolare e plurale dei sostantivi.

I pronomi personali, i pronomi e gli aggettivi dimostrativi, i pronomi possessivi.

Gli avverbi, gli aggettivi, i numerali cardinali e ordinali.

La declinazione dei sostantivi, degli aggettivi e dei pronomi.

Il verbo. La I e la II coniugazione. Il presente, il futuro e il passato dei verbi. L'imperativo. Il condizionale. L'aspetto del verbo. La relazione tra aspetto e tempo verbale.

La frase semplice. L'uso delle preposizioni introduttive ad alcune frasi complesse.

TESTI DI RIFERIMENTO

- Magnati D., Legittimo F., *Davajte! Comunicare in russo. Corso di lingua e cultura russa*, Milano, Hoepli, 2017.

D. Bonciani e R. Romagnoli (2020), *Vs tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1-A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*. Milano, Hoepli ed 2020.

- Skomorochova Venturini L., *Lingua russa II. Modelli grammaticali – Sintassi dei casi*, Pisa, Edizioni ETS, 2002.

- Pul'kina, Zachava-Nekrasova, E. 1998. *Il russo. Grammatica pratica con esercizi*, Mosca: Edest (formato elettronico).

- Perillo F., *Lingua russa. Corso teorico-pratico*, Bari, Cacucci, 2010.

Vocabolario consigliato:

- Kovalev V., *Dizionario russo/it.-it./russo*, Milano, Zanichelli, ultima ed.

Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite nel corso delle lezioni.